



LETNO POROČILO JAHRESBERICHT 1999

Fara Bilčovs / Pfarre Ludmannsdorf

Januar / Jänner 2000

Draga farna skupnost!

Želim Tebi in sebi, da bi živel sedanjost. Včerajšnji dan ni več moj, jutrišnji še ni, samo današnji dan je moja last. Ta danes hočemo živeti po nasvetu modrijana, ki je na vprašanje, zakaj je tako miren in srečen, odgovoril: „Jaz živim sedanjost.“ Ljudje, ki so modrijana vprašali, so mu rekli: „Saj to tudi mi delamo.“ Modrijan jim je odgovoril: „Tega Vi ne delate – vi se ne oredotočite na sedaj:

kadar sedite, že vstajate,
kadara stojite, že hitite,
in ko hitite, ste že na cilju.“

Še važnejši od nasveta tega filozofa pa je Kristusova beseda: „Ne bodite v skrbeh za jutri. Ta naš danes ima svojo težo. Za jutrišnji dan bo poskrbela božja previdnost. On, ki vodi vse, nam ob začetku novega tisočletja govori: „Če me boš klical, Te bom uslišal in rešil. Sem Ti blizu in Te razumem in ljubim v vsaki Tvoji situaciji. Odpri se mi in ozdravil Te bom.

župnik

Liebe Pfarrgemeinde!

Das dritte Jahrtausend haben wir begonnen. Wir wünschen einander Glück und Segen und wir wünschen einander ganz besonders, dass wir einander wie beim heurigen Dreikönigskonzert immer näher kommen: einander akzeptieren, die Sprache des Nachbarn hören, singen und reden. Mir, dem Schreiber dieser Zeilen und vielen wird das Konzert am 6. 1. 2000 als Tag der Begegnung in liebevoller Erinnerung bleiben. Danke sage ich im Namen vieler der Frau Bürgermeisterin für Ihre Initiative, sowie allen Chören und Mitwirkenden. Es war ein Sprung über den eigenen Schatten. Möge dieser Schritt in diesem und in den folgenden Jahren zur Mehrzahl werden. **Gemeinsame** Schritte sind Gehen in eine **gemeinsame** noch nicht geborene Zukunft. In eine Zukunft, in der aber die Sterne schon leuchten und den Morgen ankünden. Helfe uns Gott!

Pfarrer



Der Mensch ist der Geist von Himmel und Erde. Himmel und Erde sind ohne Grenzen; wie sollte es bei den Menschen anders sein? Als solche wandern wir bei der Bittprozession durch die Natur und erspüren die Weite der Schöpfung.

Na dan prošnje procesije smo na poti skozi naravo proti cerkvi v Želučah. Začutimo dihanje zemlje in prosimo: Bog, pomagaj nam ohranjati stvarstvo.

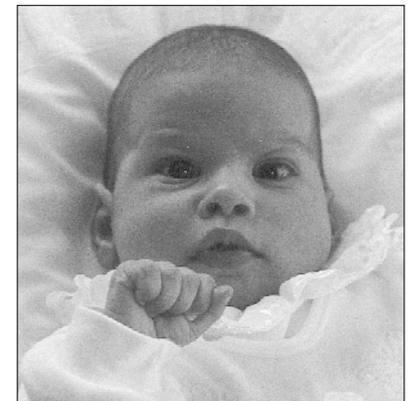
Dušnopastirsko poročilo za leto 1999



Janko Ferk

KRSTNA PESEM

končno
si tu
dospel
kako čudovito znamenje
od danes
te bo
vsak dan
pozdravljala
nova sreča
smehlaj
lahek kakor oblak
beseda
polna skrivnosti
mavrica
hkrati blizu in daleč
slika
za sliko
objemi
življenje



TAUFGEDICHT

endlich
bist du da
angekommen
wie ein wundersames zeichen
ab heute
wird dich
jeden tag
ein neues glück
begrüssen
ein lächeln
wolkenleicht
ein wort
geheimnisvoll
ein regenbogen
nah und fern zugleich
ein bild
nach dem anderen
umarme
das leben

Prvo sv. obhajilo je prejelo 11 otrok. Naj v svetih zakramentih doživijo bližino božjega prijatelja Kristusa.

Die Erste hl. Kommunion empfangen 11 Kinder. Mögen sie in den heiligen Sakramenten die Nähe und Liebe Gottes erfahren.

V PRETEKLEM LETU SO BILI V FARI KRŠČENI SLEDEČI OTROCI: IN DER PFARRE WURDEN IM JAHRE 1999 FOLGENDE KINDER GETAUFT:

Daniel Zopper	Lisa Egartner
Katarina Ogris	Andreas Herzele
Fabian Reiss	Anja Statmann
Helena Reichmann	Gabriel Gasser
Melanie Bostjančič	Isabella Juritsch
Robert Gentilini	Rafael Ogris Martič
Fabian Andreas Sprachowitz	Alina Kruschitz
	Kristina Niemetz

**Da bi rasli ne samo kot človeški otroci,
temveč tudi kot božji otroci.
Gottes Engel mögen sie auf ihren Lebenswegen begleiten.**

**Cerkveno so se poročili
leta 1999:**

**Kirchliche Trauungen
im Jahre 1999:**

Vinzenz Ogris und Sonja Maria Schellander
Christian Fugger und Alexandra Kruschitz
Anton Painter und Brigitta Metschina
Karl Ferk und Gerlinde Stöger
Robert Gentilini und Gabriele Gertrude Gradischnig
Svend Oliver Glittenberg und Sonja Suppanz

Bog naj jim da milosti, da bodo v zakonu in družini živeli v medsebojnem spoštovanju in ljubezni. Naj negujejo pogovor z ljudmi in z Bogom.

Christus, der Herr, sei ihr Begleiter und schenke ihnen Liebe, Verstehen und die Kraft des Verzeihens. Mögen sie aufeinander und auf Gott hören!

Seelsorgebericht für das Jahr 1999

SV. BIRMA – HL. FIRMUNG

23 doraščajočih je prejelo zakrament sv. birme. Sveti Duh naj jih razsvetljuje, da bodo Resnico Jezusa Kristusa spoznali in po poti, ki je On, tudi hodili. Naj uporabljajo v življenju svoje talente in naj sodelujejo z božjo milostjo.

23 Jugendliche empfangen das Sakrament der Firmung. Der Heilige Geist stärke sie in der Liebe und in der Wahrheit. Mögen sie in der katholischen Glaubensgemeinschaft bleiben und den Glauben an Jesus Christus bewahren und vertiefen. Mögen sie ihre Talente gebrauchen für sich und den Mitmenschen. Gottes Gnade und Friede mit ihnen.

Nedeljniki/sonntägliche Kirchenbesucher:

Na 5. postno nedeljo, dne 21. marca 1999 so člani župnijskega sveta našeli 343 obiskovalcev nedeljske božje službe. V nedeljo, 19. septembra 1999 pa smo našeli 324 obiskovalcev nedeljnikov.

Zvestim nedeljnikom gre velika za-

hvala. So dobrotniki svoje duše in dobrotniki mnogih drugih. Po molitvi Kristus rešuje naše drage za nebesa.

Beim sonntäglichen Gottesdienst beten wir immer in der Mehrzahl. Alle sind in unser Gebet mit hinein genommen. Durch die betende Altargemeinschaft schenkt der barmherzige Gott in Jesus Christus durch die Fürsprache Mariens der Masse Rettung und Heil.

*

Bolniških obhajil/Krankenkommunionen 15

Zakrament bolniškega maziljenja je prejelo 8 bolnikov.

Die Krankensalbung empfangen 8 Kranke

*

Naši farni skupnosti sta se pridružili dve osebi – to se pravi: so se vrnile v katoliško Cerkev.

In die katholische Kirche sind im Jahre 1999 zwei Personen eingetreten. Mögen sie in unserer Pfarrgemeinschaft Heimat

finden; sich aufgenommen und angenommen fühlen. Wir freuen uns und gratulieren Ihnen.

Vsi farani se veselimo in jima želimo vse dobro doma.

Več kakor dobre želje pa šteje molitev drug za drugega. Molimo, da bi po priprošnji Marije in vseh svetnikov bili vsi deležni Jezusovega usmiljenja.

Freude und Gratulation ist wertvoll, aber Gebet ist viel mehr. Beten wir füreinander um Gottes Gnade und Barmherzigkeit. Maria, bitte für uns alle und führe uns zu Jesus. Nur durch Jesus kommen wir zum Vater im Himmel. Jesus sagt: „Niemand kommt zum Vater außer durch mich.“

Jesus, der Retter ist uns nahe im Gebet.

Jesus, der Arzt ist uns besonders nahe in der heiligen Kommunion. Unter der Gestalt des Brotes ist Er unsere Medizin. Er verspricht uns Leben in Fülle (Joh. 10, 10). Lassen wir uns einladen. Er spricht zu uns: „kommt alle zu mir, die ihr mit Kummer und Sorgen beladen seid – ich will euch Frieden schenken.“

Pred nami so odšli v večnost Uns in die Ewigkeit vorausgegangen sind



Apollonia Baumgartner
* 12. 6. 1924 – † 5. 3. 1999



Johann Franz Žnidar
* 4. 10. 1927 – † 12. 4. 1999



Naj počivajo
v miru! –
Herr,
laß sie ruhen
in Frieden!



Mathilde Einspieler
* 27. 4. 1929 – † 21. 4. 1999



Theresia Moretti
* 16. 2. 1940 – † 26. 7. 1999



Josef Standmann
* 7. 1. 1932 – † 17. 8. 1999



Maria Kampl
* 2. 12. 1910 – † 19. 8. 1999



Jožef Sablatnik
* 17. 3. 1922 – † 14. 10. 1999



August Stromberger
* 5. 6. 1932 – † 9. 12. 1999



Barholomäus Primik
* 23. 8. 1913 – † 24. 12. 1999

Naše prvo obhajilo

Šolarji drugega razreda ljudske šole v Bilčovsu smo 13. junija 1999 prejeli prvo sveto obhajilo. Na ta veliki dan smo se intenzivno pripravljali, v šoli z gospodom župnikom, doma pa s starši. Dvakrat smo se srečali v dveh skupinah pri družinah, kjer smo skupno pekli kruh, brali, oblikovali sveče in govorili o pomenu obhajila.

Naš veliki dan smo težko pričakovali. 13. junija 1999 je bilo tako daleč. Pri slovesni sveti maši nas je enajst otrok ob navzočnosti staršev, sorodnikov in prijateljev sprejelo prvo sveto obhajilo.

Anna Katharina Ferk

Unsere Erstkommunion

Die Schüler der zweiten Klasse der Ludmannsdorfer Volksschule haben am 13. Juni 1999 ihre Erstkommunion empfangen. Auf diesen grossen Tag haben wir uns gewissenhaft vorbereitet, in der Schule mit dem Herrn Pfarrer, zuhause mit den Eltern. Zweimal haben sich zwei Gruppen auch bei Familien getroffen. Dabei haben wir Brot gebacken, gelesen, Kerzen gestaltet und über den Sinn der Kommunion gesprochen.



Auf unseren großen Tag haben wir fast ungeduldig gewartet. Am 13. Juni 1999 war es dann soweit. Während einer feierlichen heiligen Messe haben elf Kinder in Anwesenheit ihrer Eltern, Verwandten und Freunde die Erstkommunion empfangen.

Anna Katharina Ferk



Božič 1999 – sv. krst

V zadnjem času smo doživeli lepe dneve, ure in trenutke. Pričakovali smo rojstvo Jezusa Kristusa.

Božični praznik je božje darilo za nas vse. Tudi otroka pričakujemo z ljubeznijo in z veseljem. Kristijan se življenja veseli, predvsem pa, da je veselje doma v srcu in v duši.

Po rojstvu otroka se že veselimo, da ga bomo nesli v cerkev k sv. krstu.

Naš otrok ali naš vnuk je božje darilo. Pred meseci smo imeli tudi mi sv. krst vnuka Rafaela. Prepričana sem, da je vsak sv. krst lepo doživetje za starše, stare starše, botre in za vse navzoče. Naj vsi krščeni živimo v medsebojni edinosti. Bog nas je sprejel za svoje otroke, zato smo veseli in hvaležni.

Ogris-Martič Angela

Dragi farani!

Naprošena sem bila, da tudi jaz napišem nekaj misli ob koncu tega stoletja. Minulo je zopet eno leto, pa ne tako navadno, marveč eno tisočletje. Spominjam se, ko sem bila 18 let, smo čakali na novo leto, veliko nas je bilo, peli smo, se veselili in marsikaj pripovedovali, bil je tudi govor o letu 2000, nekdo je pravil, da je prerokovano, tako dolgo bo svet obstal, namreč 1000 in ne več 1000 in še in še, tega nisem prav razumela, a računala sem, da bom takrat že 81 let, ni mogoče, tega ne bom doživela. Takrat ljudje niso tako dolgo živeli, če je bil nekdo 70 let, je bil že zelo star, danes je 90-letnik nikar to, kot prej 80-letnik, če gledaš v časopisih, jih najdeš tudi 100 in še več let stare. Takrat je bil hud čas, denarja ni bilo, vse se je delalo z rokami, ni bilo elektrike, strojev in avtomobilov, povsod smo šli peš. Danes je to vse drugače, zavarovani smo, imamo tudi svoj denar, pa si lahko privoščimo kaj boljšega, želeli je, da bi tako ostalo. Samo nekaj pogrešam, tisto domačnost, ki je včasih bila, imeli smo se bolj za ljubo, poznali smo se vsi v fari, danes niti tretine ne poznamo več, in nikjer ni več časa, povsod samo stres, že otroci ga imajo. Tudi televizijo imamo, ki nam prinese vse novice iz celega sveta, žali Bog tudi veliko filmov, kjer se otroci nič ne naučijo, marveč pokvarijo, ne vem, kdo bo za to odgovarjal.

Zdaj Vas pa vse iz srca pozdravljam in želim vse najboljše za novo tisočletje, posebno pa zdravja, če je človek zdrav, mu nič ne manjka.

Vaša Lonki iz Moščenice



Seniorji: danes in v letu 2000

Združeni narodi so preteklo leto proglasili za leto seniorjev, Simbolika, ki je izražena na ta način, je posebna. Neglede na vpračanje, ali pišemo ob koncu leta 1999 ali 2000 ob enem koncu stoletja in tisočletja, ima izmenjava vseh števil letnice svojo magijo. Ob tem koncu torej stoji leto seniorjev, ki so dosegli – če govorimo brez olepševanja – višek svojega življenja.

Ta višek pa za večino starejših ljudi ni ne negativen in tudi ne grozljiv. Veliko imam znancev, ki so šele v zrejših letih imeli lepše življenjske okoliščine, pač življenje brez vojne in

brez nasilja, življenje v miru in v blagostanju. Lahko bi vprašala, kdaj v preteklem stoletju smo smeli doživeti štiri ali pet desetletij brez vojne in brez večje stiske. Ob tem ne smemo pozabiti, da so pridelali blagostanje in mir v glavnem današnji seniorji.

Naloga mlajših je po mojem torej v tem, da skrbijo za to, da starejši lahko živijo kar se da brezskrbno.

V letu 2050 pa se bodo – po statističnih prognozah – danosti spremenile: Prvič bodo v Evropi ob tem času seniorji prehiteli vse druge starostne skupine.

Anna Gasser

Besuch der Passionsspiele in Tirol



Ein ganzer Omnibus voll mit unseren Pfarrangehörigen und auch Leuten aus den Nachbarsparfen, nahmen an der Fahrt am 3. Juli 1999 nach Tirol zu den Passionsspielen in Thiersee mit Freude teil. Die Idee dazu hatte Simon Mairhofer, der auch den organisatorischen Teil zu dieser wunderschönen Pilgerreise hervorragend zu gestalten wusste. Ihm sei hier herzlicher Dank gesagt. Die Busfahrt durch die schöne Tiroler Bergwelt hat auf uns alle einen besonderen Eindruck gemacht.

Nachdem wir das Mittagmahl im Alpengasthof „Schneeberg“, das zugleich auch das Elternhaus des Simon

Mairhofer ist, eingenommen hatten, begaben wir uns zum Passionsspielhaus.

Es war ein unvergessliches Erlebnis, das Leiden Christi so gut dargestellt zu sehen. Besonders der letzte Akt war so faszinierend, dass man selbst auf die drückende Julihitze ein wenig vergaß. Auch die Heimfahrt gab Gelegenheit, unsere christliche Einstellung fröhlich und verbindend wirken zu lassen.

Abschließend danken wir der Gemeinde Ludmannsdorf recht herzlich für die finanzielle Unterstützung dieser Fahrt.

T. K.



Erwachsenenweihnacht

Was habt ihr aus der Liebe gemacht?

– Ein Blatt Papier mit einer Liste von Namen:

Wem ich etwas schenken muß, wenn ich schreiben muss, weil auch von ihm alle Jahre Grußkarten kamen.

Was habt ihr aus den Weihnachtssternen gemacht?

– Den Glühbirnenzauber in den Geschäftsstraßen Jahr für Jahr!

Kein Stern zieht mehr seine Lichtspur im Morgenland

zur Krippe im Stall, wo die Armut noch göttlich war.

Was habt ihr aus der Krippe gemacht?

– Ein Ding, das am Christabend abgestaubt werden muss,

die Spielzeugfigürchen, die niedliche Puppe im Stroh,

daneben Maria und Josef aus gleichem Guss.

Was habt ihr aus dem Christkind gemacht?

– Einen Engel mit goldenen Haaren – längst flog er davon.

Das wirkliche Christkind hat man ans Kreuz genagelt mit dreißig Jahren.

Was habt ihr aus dem Heiligen Abend gemacht?

– Geschenke auswickeln und von allen Seiten besehn.

Doch dann wickle ich etwas aus, was mir zeigt,

dass mich jemand liebt,

dass er ging und suchte und fand: die Freude für mich.

Das hast du getan und du auch – das weiß ich gewiss,

und ich hüte den Stern und das Kind für dich – und für dich.

rk

Finančno poročilo za leto 1999 za faro Bilčovs Rechnungsabschluß der Pfarre Ludmannsdorf 1999

Farna cerkev/Pfarrkirche

DOHODKI / EINNAHMEN

Preostanek iz leta 1998/ Überschuss aus dem Jahre 1998	S	4.168,74
Ofer/Opfer	S	135.565,40
Darovi/Spenden:	S	22.050,—
(za letno poročilo fare/für Jahresbericht: S 12.500,—)		
Deli od maš/Stipendienabgabe	S	10.000,—
Deli od pogrebov/Stolgebühr	S	3.300,—
Grobnina/Grabgebühr	S	22.400,—
Obresti/Zinsen	S	2.247,02
Naprej poslani ofer/Durchlaufende Kollekten: ...		
Akcija treh kraljev/Dreikönigsaktion	S	64.000,—
Družinski postni dan/Familienfasttag	S	65.000,—
Katoliški misijoni/Kath. Missionen	S	33.000,—
Sveta dežela/Heiliges Land	S	300,—
Petrov novič/Peterspfennig	S	500,—
Črni križ/Schwarzes Kreuz	S	300,—
Matere v stiski/Mütter in Not	S	3.200,—
Augustsammlung/avgustova zbirka	S	5.760,—
Brat in sestra v stiski/ Schwester und Bruder in Not	S	7.000,—
Za otroke na cesti/Straßenkinder	S	5.747,—
Za semenišča/Seminare	S	1.200,—
MIVA	S	4.760,—
Koroška Caritas/Kärntner Caritas	S	5.000,—
.....Skupaj/Zusammen	S	395.498,16

IZDATKI/AUSGABEN

Mežnar in ministrantje/ Entlohnung für Mesner und Ministranten.....	S	16.800,—
Priznanje organistom in pevovodjem/ Entlohnung für Organisten u. Chorleiter.....	S	19.000,—
Hostije/Hostien	S	4.339,—
Mašno vino/Meßwein	S	600,—
Sveče/Kerzen	S	19.658,—
Rože za cerkev/Blumen für die Kirche.....	S	3.410,—
Paramente/Geräteerhaltung	S	1.760,—
Letno poročilo/Jahresbericht 1998	S	21.062,—
(Darovi za letno poročilo/Spenden für Jahresbericht 1998 – 9.350,—)		
Nedeljsko oznanilo/sonntägliche Verkündigung.....	S	7.995,40
Kommunionandenken/ spominček na 1. obhajilo	S	1.260,—
Gasilci/Feuerwehr (Sv. Florijan).....	S	3.147,—
(Die gleiche Summe hat die Gemeinde beigesteuert)		
Dnevi ministrantov v Tinjah/Ministrantentage in Tainach.....	S	1.320,—
Dan starih/Seniorentag	S	12.024,—
(Die gleiche Summe hat die Gemeinde beigesteuert)		
Cerkveni pevci/Kirchensänger	S	5.900,—
Dušnopastirski pripomočki/Zeitschriften und Behelfe.....	S	4.195,—
Telefon.....	S	6.105,80
Reparaturen/popravila	S	11.561,50
Beleuchtung u. Bankheizung in der Pfarrkirche/ Luč in kurjava v farni cerkvi.....	S	12.730,50
(Beleuchtungskosten der Filialkirchen sind mitgerechnet!)		
Kurjava v dušnopastirskih prostorih/ Heizung in den Seelsorgeräumen.....	S	12.000,—
Müllabfuhr und Wasserzins/ voda in odvažanje smeti.....	S	5.844,94
Grundsteuer/davki.....	S	300,—
Zavarovalnina za vsa poslopja, tudi podružnice/ Feuerversicherung (incl. Filialkirchen).....	S	24.085,—
Organistenschule/orglarska šola	S	230,—
Naprej poslani ofer/Durchlaufende Kollekten (glej dohodki/siehe Einnahmen!).....	S	195.767,—
.....Skupaj/Zusammen	S	391.095,14

**Konto.-štev. za nabavo novih orgel
pri bilčovski hranilnici**

**Konto-Nr. für die neue Kirchenorgel
bei der Darlehensbank Ludmannsdorf:**

31.062.136

Stanje dne/Stand am 31. 12. 1999 S + 4.403,02

Darovi za nabavo novih orgel v farni cerkvi/Spenden zur Anschaffung der neuen Kirchenorgel in der Pfarrkirche Ludmannsdorf

DOHODKI / EINNAHMEN

Stanje, dne 31. 12. 1998/Stand am 31. 12. 1998.....	S	216.504,91
Ofer prvih nedelj/Opfer an den ersten Sonntagen im Monat.....	S	23.500,—
Darovi ob pogrebih/Kranzablöse.....	S	16.300,—
Nabiralnik/Opferstock.....	S	2.278,—
Posamezni darovi ob različnih priložnostih/Spenden bei verschiedenen Feiern und Gelegenheiten.....	S	25.302,—
Obresti 1999/Zinsen – minus KST	S	7.306,66
.....Skupaj/Zusammen	S	291.191,57

Vsem darovalcem gre prisrčen Bog plačaj. Sveta Cecilija, zavetnica cerkvenih pevcev in organistov, naj prosi Boga za nas.
Allen Spendern sei herzlich gedankt. Die hl. Cäcilia, Patronin der Kirchensänger und Organisten, möge unsere Fürsprecherin sein.

Stanje dne/Stand am 31. 12. 1999 S + 291.191,57

Podružna cerkev v Velinja vasi/Filialkirche in Wellersdorf:**DOHODKI / EINNAHMEN**

Preostanek iz leta 1998/ Überschuss aus dem Jahre 1998	S	71.842,73
Ofer/Opfer	S	14.451,40
Grobnina/Grabgebühr	S	7.500,—
.....Skupaj/Zusammen	S	93.794,13

IZDATKI/AUSGABEN

Mežnar/Mesner	S	8.000,—
Müllabfuhr/odvažanje smeti	S	4.060,34
Košnja na pokopališču/Friedhofspflege	S	2.000,—
.....Skupaj/Zusammen	S	14.060,34

Stanje dne/Stand am 31. 12. 1999 **S + 79.733,79**

Po sklepu župnijskega sveta hočemo v letu 2000 na novo pokriti streho pokopališnega zidu v Velinji vasi. Finančni odbor župnijskega sveta prosi vse družine, ki imajo grobove na pokopališču v Velinji vasi, da poravnajo grobnino, ki jo nujno potrebujemo za poravnavo strošk.

Die Friedhofsmauer in Wellersdorf werden wir im Jahre 2000 neu eindecken. Über die auszuführenden Arbeiten macht sich der Finanzausschuss unserer PGR Gedanken. Über die Höhe der Kosten werden die Filialisten rechtzeitig informiert. Alle Familien, die Gräber auf dem Friedhof in Wellersdorf haben, bekommen vom PGR die Information, daß die Grabgebühr zur Kostenbegleichung verwendet wird.

Podružna cerkev v Želučah/Filialkirche in Selkach:**DOHODKI / EINNAHMEN**

Preostanek iz leta 1998/ Überschuss aus dem Jahre 1998	S	71.345,51
Ofer/Opfer	S	8.401,30
.....Skupaj/Zusammen	S	79.746,81

IZDATKI/AUSGABEN

Mežnar/Mesnerentlohnung	S	6.000,—
.....Skupaj/Zusammen	S	6.000,—

Stanje dne/Stand am 31. 12. 1999 **S + 73.746,81**

Podružna cerkev Sv. Helena/Filialkirche St. Helena:**DOHODKI / EINNAHMEN**

Ofer/Opfer	S	5.806,50
.....Skupaj/Zusammen	S	5.806,50

IZDATKI/AUSGABEN

Dolg iz leta 1998/Mehrausgaben vom Vorjahr	S	53.062,20
Mežnar/Mesner	S	6.000,—
Cerkveni pevci/Kirchensänger	S	1.396,—
.....Skupaj/Zusammen	S	60.458,20

Stanje dne/Stand am 31. 12. 1999 **S – 54.651,70**

Cerkev Sv. Helene je pokrita. Notranjščina renovirana. Imamo pa še dolg. Župnijski svet radevolje sprejema darove. Bog plačaj!

Die Kirche St. Helena ist innen restauriert und neu eingedeckt. Hat aber noch Schulden. Spenden werden dankbar entgegen genommen. Vergelt's Gott!

Farna mladina/Pfarrjugend:**DOHODKI / EINNAHMEN**

Preostanek iz leta 1998/ Überschuß aus dem Jahre 1998	S	30.726,07
Miklavževanje 1999/Nikoloaktion 1999	S	4.000,—
Obresti/Zinsen minus KST	S	273,25
.....Skupaj/Zusammen	S	34.999,32

IZDATKI/AUSGABEN

Katoliški misijoni v Zambiji/ Katholische Missionen in Sambia/Afrika	S	10.000,—
.....Skupaj/Zusammen	S	10.000,—

Stanje dne/Stand am 31. 12. 1999 **S + 24.999,32**

**Farna Caritas / Pfarrcaritas: socilani in misijonski krožek fare/
der Sozial- und Missionsarbeitskreis der Pfarre****DOHODKI / EINNAHMEN**

Preostanek iz leta 1998/ Überschuss aus dem Jahre 1998	S	76.231,60
Darovi/Spenden	S	6.240,—
Adventni bazar/Adventbasar	S	40.410,—
Obresti/Zinsen minus KST.....	S	1.727,58
.....Skupaj/Zusammen	S	124.609,18

IZDATKI/AUSGABEN

Koroška caritas/Kärntner Caritasverband.....	S	32.240,—
Dušnopastirski urad za misijonske bogoslovce/ Seelsorgeamt in Klagenfurt für Missionstheologen in Indien	S	20.000,—
Dušnopastirski urad za misijone v Zambiji/ für Missionen in Sambia	S	10.000,—
Delovanje farne caritas v fari/Wirken der Pfarrcaritas in der Pfarre	S	9.500,—
.....Skupaj/Zusammen	S	71.740,—

Stanje dne/Stand am 31. 12. 1999 S + 52.869,18

**Konto.-štev. farne Caritas pri bilčovski hranilnici
Konto-Nr. der Pfarrcaritas bei der Darlehensbank Ludmannsdorf: 31.057.052**

An das Kath. Pfarramt
9072 Ludmannsdorf 1

Der Kärntner Caritasverband bestätigt den Erhalt Ihrer Spende in der Höhe von S 30.000,—
und dankt Ihnen sehr herzlich für die Unterstützung unserer Hilfsatkon für Menschen in Not.

Durch das Zusammenwirken Ihrer persönlichen Hilfsbereitschaft und unserer organisatorischen Möglichkeiten kann vielen
Menschen neuer Lebensmut und Hoffnung gegeben werden. Das Wissen darum möge auch Ihr Herz mit Freude erfüllen.

Mit freundlichen Grüßen zeichnet

für den
KÄRNTNER CARITASVERBAND

Dr. Viktor Omelko
(Caritasdirektor)

Katoliški misijoni/Katholische Missionen:**DOHODKI / EINNAHMEN**

Prenos iz leta 1998/ Übertrag aus dem Jahre 1998	S	2.951,34
Živi rožni venec/Lebendiger Rosenkranz.....	S	20.590,—
Obresti/Zinsen (minus KST).....	S	215,85
Drugi darovi/verschiedene Spender.....	S	24.434,95
.....Skupaj/Zusammen	S	48.192,14

IZDATKI/AUSGABEN

Za misijonske bogoslovce/ für Theologiestudenten in Indien	S	31.420,—
.....Skupaj/Zusammen	S	31.420,—

Stanje dne/Stand am 31. 12. 1999 S + 16.772,14

Dragi dobrotniki

Najlepše podrave od brata Josefa Thomasa. Želim Vam veselo veliko noč! Želim in molim, naj Vas vstali Jezus blagoslovi in Vam da zdravja in talentov. Prosim, izročite moje podrave Vašim dragim domačim.

Meni gre dobro v semenišču. Pri študiju in drugih dejavnostih dobro napredujem. Z velikim veseljem študiram teološke predmete. Študij teologije mi zares pomaga misliti na Boga in na moj poklic. Tu sem zelo srečen. Zadovoljen sem s študijem in z ostalimi dejavnostmi.

Vsak dan se udeležujem liturgičnih slovesnosti. Posebno veliko duhovne hrane dobim pri svetih mašah.

Dvakrat na teden grem v mesto. Tam zvem za veselje, žalost in težave prebivalcev. Na vse načine jim pomagamo, kolikor le moremo. Za njihove otroke se še posebno učasim.

Poleg študija me veselijo še druge dejavnosti, kot npr. pridiganje, glasba, šport in igre, branje, zbiranje znamk. V tem si tudi pridobivam potrebno izobrazbo.

Zelo sem Vam hvaležen za Vašo cenjeno pomoč in da mi dajete korajžo. Pri vsaki evharistični daritvi se Vas spominjam in Vam še nadalje zagotavljam svoje molitve.

Še enkrat Vam voščim veselo veliko noč. Naj končam. Najlepša Vam hvala!

Vaš brat **Joseph Thomas**

Kleiner Kommentar von außen

Den ersten Gottesdienst, den ich in der Pfarrkirche Ludmannsdorf mitgefeiert habe. – Ich glaube, seit dem sind zwei Jahre vergangen. Damals allerdings hätte ich mir folgendes nicht Träumen lassen. Ich, eine gebürtige Oberösterreicherin, sollte kurze Zeit später meine Eindrücke über das pfarrliche Leben und die Gemeinschaft in meiner zweiten Heimat Ludmannsdorf niederschreiben.

Nur vorweg möchte ich einmal festhalten, dass man als Außenstehende manche Dinge mit anderen Augen betrachtet. Wissentlich um das nicht immer einstimmige Zusammenleben von Slowenisch- und Deutschsprachigen war ich trotzdem fasziniert vom Miteinander der beiden Kulturen. Noch nie zuvor hatte ich einen zweisprachigen Gottesdienst besucht. Und beim ersten war ich zugegebenermaßen ziemlich verblüfft, als anstatt der gewohnten deutschen Begrüßungsworte des Pfarrers, plötzlich in Slowenisch eröffnet wurde. Damals in der Kirche wurde mir erst so richtig bewusst, was ich vorher aus Erzählungen schon oft gehört hatte. Die Zweisprachigkeit war ein fester Bestandteil des alltäglichen Lebens. Ich muss sagen, obwohl ich nicht einmal ein einziges Wort slowenisch verstehe, und im Gottesdienst zum größten Teil nur Lesung und Predigt auf deutsch waren, sah ich die fremde Sprache als eine einmalige Bereicherung in der Messfeier. Keinesfalls fühlte

ich mich von der kirchlichen Gemeinschaft ausgegrenzt oder unbeachtet. Ganz im Gegenteil, selten habe ich eine heilige Messe mit so großer Neugierde und Aufmerksamkeit verfolgt. Kein Wunder, war doch der Unterschied zum sonntäglichen Gottesdienst in meiner Heimat beachtlich. Den einzigen Wunsch, den ich während der Messfeier in Ludmannsdorf jedoch verspürte, war, dass das Evangelium auch in Deutsch vorgelesen werden sollte. Die frohe Botschaft ist schließlich ein so zentraler und wichtiger Teil in der Gottesdienstordnung. Es wäre schade, wenn sie nur durch sprachliche Barrieren nicht vernommen wird.

Bei mir zu Hause wird die Messe, da ich in keinem Grenzgebiet wohne, in Deutsch gehalten. Zahlreiche Vereine, verschiedenste Kreise und Ausschüsse versuchen ihre Ideen in die Gottesdienstgestaltung einzubringen und machen ihn zu einem lebendigen und interessanten Erlebnis. Natürlich gibt es auch das eine oder andere Mal kleinere Reibereien und Meinungsverschiedenheiten. Dass alle die gleichen Vorstellungen haben, kommt schließlich egal wo, selten vor.

Bevor ich aber meine kleine Stellungnahme zu Ende bringe, möchte ich noch von einem anderen Erlebnis in diesem Zusammenhang erzählen. Denn bald hatte ich wieder Gelegenheit die heilige Messe in einer fremden Sprache zu verfolgen. Und zwar während meines

Auslandssemesters in Rom. Dort wollte ich natürlich die Gelegenheit des Kirchenbesuchs auf gar keinen Fall missen. Gleich drei Gotteshäuser waren es, die mir unter den angeblich 1000, die in der ganzen Stadt verstreut waren, im näheren Umkreis meiner Wohnung zur Verfügung standen. Ich entschied mich für eine einfache kleine Missionskirche und verfolgte zuerst unter erheblichen Verständigungsschwierigkeiten zwar, sonntags oder samstags die heilige Messe. Am Anfang war es schwierig und ich musste mich schon das eine oder andere Mal überwinden in die Kirche zu gehen, anstatt auszuschlafen. Doch nachdem die größten sprachlichen Barrieren beseitigt waren, durfte ich schließlich sogar dem Jugendchor der örtlichen Kirchengemeinschaft beitreten. Das wurde natürlich ein weiterer Ansporn für den Besuch der Messe. Am Ende habe ich nicht nur in sprachlicher Hinsicht profitiert, ich lernte, dass es keiner Wörter oder Sätze bedarf, um sich verständlich zu machen. Oft versteht man die anderen, obwohl man nicht dieselbe Sprache spricht. Manchmal spricht man dieselbe Sprache und redet trotzdem aneinander vorbei. Vor allem in Rom, aber auch während meiner Messbesuche in Ludmannsdorf, durfte ich erfahren, dass Gott in allen Sprachen spricht. In diesem Sinne wünsche ich der Pfarrgemeinde Ludmannsdorf alles Gute und dass die gegenseitige Toleranz nicht an sprachlichen Barrieren scheitert.

Daniela Ausserhuber, OÖ



Škof iz Indije na obisku pri družini Amaliji Kropivnik. Pri tem obisku meseca maja se je g. škof zahvalil Jančičevi mami za dolgoletno podporo katoliškim misijonom.

*Uredništvo želi vsem faranom
blagoslovljeno,
zdravo in srečno novo leto.*

*Die Redaktion wünscht
allen Pfarrangehörigen
ein gesegnetes, gesundes und
erfolgreiches Jahr 2000*

Leopold Kassl	Franz Quantschnig
Hanzej Reichmann	Emil Stingler
Anna Gasser	Josef Kuess
Rezika Kapus	Theresia Köfer

Lastnik, izdajatelj in založnik:
fara Bilčovs

Za vsebino odgovarja:
župnik Leopold Kassl, 9072 Bilčovs 1

Tisk: Dušnopastirki urad krške škofije

Eigentümer, Herausgeber und Verleger:
Pfarre Ludmannsdorf

Für den Inhalt verantwortlich:
Pfarrer Leopold Kassl,
9072 Ludmannsdorf 1

Druck: Seelsorgeamt der Diözese Gurk

Dan starih 7. novembra 1999 v Bilčovsu

V nedeljo, 7. 11. 1999 sta vabili občina in župnija Bilčovs vse starejše, ki so stari nad 70 let, na dan starih. Povabili smo tudi kot lansko leto, nekaj bilčovskih občanov, ki spadajo pod faro Št. Ilj.

Pred dnevom starih se je farna mladina večkrat srečala. Pomislili smo, kako bi lahko lepšali dan starih. Zmenili smo se, da bo tema dneva „luč“. Brkljali smo nad 100 luči. Dali smo nekatere tudi za adventni bazar. Navdušenje skupine je bilo zelo veliko.

Spored se je začel s skupno mašo, ki sta jo sooblikovali mladinski zbor in farna mladina. Po maši smo šli skupaj k Miklavžu. Ko so farani prišli v gostilno, je bilo vse temno in sveče so gorele. Spomnilo smo se, in tudi molili za farane, ki so bili še lansko leto na dnevu starih. Potem smo jedli in po južini se je začel program. Zapel je mladinski zbor pod vodstvom mag. Elizabete Filipič in mešani pevski zbor pod vodstvom Karla Hasslauerja. Županja Štefi Quantschnig in bilčovski župnik sta spregovorila nekaj besed. V imenu farne mladine jih je pozdravila Janja Kolter. Stefan Reichmann je zaigral na svoji harmoniki nekaj valčkov, ob katerih smo tudi plesali.

Pripravili smo tudi spet veliki srečolov. Nagrade so nam dali na razpolago: trgovina „ADEG“, Zadruga, Posojilnica Bank ter župnik. Farani so se zelo razveselili.

Po kavi smo še skupaj prepevali in se zabavali s šalami. Počastili smo tudi najstarejšo ženo fare: gospo Heleno Schaschl iz Potoka. Podarili smo ji torto, ki jo je naredila Rozi Krušič iz Velinje vasi. Popoldan je hitro minil in vsi smo se spet podali domov.



Krista Krušič se je kot asistentka farne mladine zelo trudila za dobro počutje pri dnevu starih.

Mislím, da je bilo zelo fletno za vsakega izmed nas in farna mladina je bila zelo srečna, da so se starejši farani Bilčovsa tako razveselili dneva starih.

Petra Schellander

Misli mladine na dnevu starih

Lepo vas pozdravljam na dnevu starih, ki smo ga mladinci bilčovske fare skupno s Kristo Krušič pripravili. Vsako leto je ta dan možnost, da vam izrečemo zahvalo.

Minilo je veliko let, odkar ste bili v tej starosti kot smo mi danes, V teku let se je ogromno zgodilo, spremenilo in poboljšalo, mladim danes ni treba skrbeti za vsakdanji kruh, imamo več denarja, kot ga potrebujemo, imamo omare polno oblek, televizijo, računalnike in že od rojstva naprej nešteto igrač. Ob večerih hodimo v kino, v disko ali s prijatelji „ven“. Tako je danes.

Še nikoli nam ni zmanjkalo kruha na mizi, nismo doživeli ne vojne, ne lakote in včasih celo že pozabimo, da ne moreš vsako stvar na svetu kupiti z denarjem.

Ko ste bili vi mladi, ste hodili v šolo in poleg tega ste morali pomagati pri težkem delu na kmetijah. Ni bilo toliko prostega časa in takega razkošja kot danes niste poznali.

Toda vsi ti zunanji pogoji, ki so se v teku let tako bistveno poboljšali, ne povedo, kdo smo mladi danes in kakšni smo. Nismo pokvarjena mladina zato, ker nikoli nismo gladovali in ker imamo več prostosti.

Biti danes mlad ni lažje in ne težje kot nekdanj, ko ste bili stari kot mi, ste imeli sanje, upali ste, hrepeneli, smejali ste se, jokali, ljubili. In prav tako imamo mi danes sanje, prav tako upamo, hrepenimo, se smejemo, jočemo in prav tako ljubimo.

Svet se je vrte in se neprestano vrti naprej. Ljudje pa smo ostali isti. Spoštujemo življenje, žejni želja, hrepenišči po sanjah, ranljivi.

Michael Krištof



Gedanken an Ludmannsdorf

Es ist fast schon 30 Jahre her, seit ich meine Heimatgemeinde und somit auch Heimatpfarre Ludmannsdorf verlassen habe und mich aufmachte, um neue Erfahrungen in der Fremde zu sammeln. Zuerst ging es nach München, später nach Vorarlberg, wo wir dann mit der Familie unsere Existenz aufbauten.

Für meinen Mann und mich war es besonders schön, dass unsere Trauung im Jahre 1971 zu Hause und durch unseren Pfarrer Leopold Kassl erfolgte. Immer wieder zieht es uns zurück, und ob es freudige Ereignisse waren wie Taufen, Erstkommunionen, Firmungen, Hochzeiten oder auch traurige wie Begräbnisse – die Verbindung und die Bindung zur Heimatpfarre waren im-



mer gegeben. Stets beeindruckend ist für mich auch die Gestaltung der Heiligen Messe in Ludmannsdorf. Der wunderbare Chorgesang und die Gebete vermitteln mir eine innerliche Erfüllung und die Verwendung beider Sprachen bereichert den Gottesdienst sehr. Dies erinnert mich an die schöne Kindheit und Jugendzeit, die ich in Ludmannsdorf verbracht habe.

Ich glaube auch, dass zur starken Zusammengehörigkeit der Glaubensgemeinschaft und zum guten Kirchenbesuch in Ludmannsdorf besonders auch unser Dechant Leopold Kassl beiträgt. Seine aufopfernde Seelsorgearbeit und seine verbindende Art sorgen dafür, dass die Menschen in Ludmannsdorf gerne die Kirche aufsuchen.

Auch für mich ist es immer wieder schön, meine heimatliche Pfarrkirche zu besuchen und die vielen Freunde und Bekannten wiederzusehen.

Ich wünsche allen Pfarrangehörigen der Pfarre Ludmannsdorf ein gesundes und friedliches Jahr 2000.

Srečno novo leto vam želim.

Heidi Stroj, geb. Hallegger



Adventni bazar

Misijonski in socialni krožek v fari sta v več sejah pripravljala adventni bazar. Za uspeh bazarja so se mnogi trudili. Vsem gre v imenu v senci živečih in v imenu katoliških misijonov prisrčen „Bog plačaj.“ Zavalimo se tudi vsem, ki so pripravljene stvari odkupili. Poleg darov za potrebne, pa je vsakoletni adventni bazar srečanje fara-

nov pri kavi in pecivu – to nas osrečuje. Je obogatitev: ne toliko v materialnem kot v duhovnem pomenu bese.

Vsakoletni adventni bazar je čudež organizacije in iznajdljivosti farank in faranov. Naj se ta čudež v tretjem tisočletju ponavlja še in še ...

župnik



Rezika in Monika sta dve izmed mnogih sodelavk in sodelavcev pri adventnem bazarju. Hvala vsem!

Menschenrechte

Dr. Eva Schmetterer,
Theologin in Wien

Artikel 23 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte von 1948: „Jeder Mensch hat das Recht auf Arbeit, auf freie Berufswahl, auf angemessene und befriedigende Arbeitsbedingungen sowie auf Schutz gegen Arbeitslosigkeit.“

„Dann sprach Gott: Laßt uns Menschen machen als unser Abbild, uns ähnlich.“

So selbstverständlich ist für die Heilige Schrift der Menschen nur als Gemeinschaftswesen zu denken, dass sie bei der Erschaffung des Menschen sogar den Schöpfer im Plural reden und handeln lässt. Der Mensch lebt nicht mit sich allein. Die Freiheiten des einzelnen sind mit der Freiheit und der Wohlfahrt der anderen Glieder der Gemeinschaft verbunden. Und Freiheitssicherung ist nur möglich, wo Teilhabe an der Gesellschaft ermöglicht wird und die gesellschaftlichen Voraussetzungen für individuelle Freiheit gegeben sind. Die sogenannten westlich-demokratischen Gemeinwesen sind fast alle Menschenrechtskonventionen beigetreten. Aber keines von ihnen trifft Anstalten, das „Recht auf Arbeit“ in sein eigenes Grundrecht zu übernehmen. Und sie können es auch nicht tun, denn es ist mit ihren Wirtschaftssystemen nicht vereinbar. Die kapitalistische Marktwirtschaft sieht den Arbeitsmarkt als Spiel von Angebot und Nachfrage. Und die Priorität ist eine andere: erst kommt die Freiheit des Marktes! Länder aus anderen Kulturkreisen üben viel Kritik an den westlich-individualistischen Zügen des Menschenrechtsverständnisses.

Aber allzuoft muss diese Kritik erhalten, um eigene Menschenrechtsverletzungen am Menschen als Individuum zu vertuschen, zu verharmlosen, zu rechtfertigen. Die westlichen Staaten üben viel Kritik an der Unterdrückung von individuellen Menschenrechten. Muss eigentlich auch diese Kritik erhalten, um die eigenen Menschenrechtsverletzungen am Menschen als soziales Wesen zu vertuschen, zu verharmlosen, zu rechtfertigen?

Aus Memo I/99

F. Qu.



*Bischof Erwin Kräutler:
„Der Traum Jesu bleibt, dass
wir alle Kinder eines guten
Gottes sind.“*

An der Schwelle des neuen Jahrtausends fragen viele: Welche Zukunft hat die Kirche? Es ist natürlich schwierig, Rezepte zu liefern. Ich glaube, daß Jesus die Kirche gewollt hat, das ist mein Glaube, aber die Kirche ist eine Kirche von Menschen. Da gibt es Männer und Frauen, Alte und Junge, und alle haben sie wunderbare Eigenschaften, aber wir haben auch sündhafte Eigenschaften, und damit meine ich nicht in erster Linie das 6. Gebot, es gibt viel ärgere Sünden, z.B. das Machtstreben, und es ist eine Tatsache, daß in der Geschichte der Kirche durch ungezügelter Machtstreben viel zerstört wurde.

Es ist bedauerlich, aber wir müssen dazu stehen, daß in der Kirche, weil sie eben auch eine menschliche Kirche ist, Fehler passieren, auch ein Bischof hört durch die Handauflegung nicht auf, ein Mensch zu sein, nicht einmal der Papst. Aber, und das ist der springende Punkt, wenn ich die Kirche liebe, dann liebe ich sie auch oder gerade wegen ihrer Mängel, und kein Mensch kann mich so weit bringen, dass ich sage, ich gehe diesen Weg nicht mehr weiter. Bischöfe kommen und gehen, Päpste werden geboren und sterben, aber die Kirche bleibt. Der Traum Jesu bleibt: der Traum, dass wir alle Geschwister sind und Kinder eines väterlichen und mütterlichen guten Gottes. Das glaube ich.

Bischof Erwin Kräutler, Altamira (Brasilien)

F. Qu.

Im Krankenhaus

Man trägt ein weißes Baumwollhemd
das hat keine Taschen,
ober dem Bett auf dem Gestell
hängen lebenswichtige Flaschen.

Will Gott damit nur mahnen
wie dünn der Faden ist,
durch den der Saft des Lebens
in den Körper fließt.

Und dieses Baumwollhemd
so einfach, doch angenehm und leicht,
soll es klar vor Augen führ'n
dass das Wesentliche reicht.

Auch die Zeit gibt sich hier anders
ist in Mengen da und zeigt ihre Macht,
durchs Fenster die Sterne wie
brennende Scherben
erzählen von der Weite der Nacht.

Sonst unbekannte Gedankengänge
stellen sich ein, formen und
überraschen
man trägt ein weißes Baumwollhemd
und vermisst nicht die Taschen.

Theresia Köfer, 1999

Neža Maurer

Odšel je

Na vrata trka moj ljubljeni otrok.
Ne odprem mu.
Delo imam. Veliko nujnega dela.
Otrok trka in kliče,
potem zajoče – in utihne.

Kasneje,
ko je delo opravljeno,
odprem vrata in srce –
toda otroka ni.
Odšel je.

*Tränen und Lachen
mit einer Weisheit,
die keine Tränen kennt,
mit einer Philosophie,
die nicht zu lachen versteht,
und mit einer Größe,
die sich nicht vor Kindern
verneigt,
will ich nichts zu tun haben.*

Khalil Gibran

rk

VEŽA, lopa, preddverje – PREHODNI PROSTOR

Koliko lepih besed za eno oznako.

Ljudstvo ima takrat več besed za en pomen, kadar želi čustveno izpovedati kaj več.

Mislím, da je za nas koroške Slovence *veža* taka beseda.

Vedno znova me očara veža, lopa, preddverje bilčovske cerkve.

Ta veža ima zame globoko, življenjsko simboliko.

Veža kot prostor pred vhodom, pred vstopom v neko zatočišče.

Veža, ki privabi farana pa tudi vse druge najprej s širokim obokom.

Kot da bi prvi obok hotel izreči vsakemu posamezniku vabilo:

Pridi! Dosti je prostora tudi zate!

Glavni vhod je zaprt. Odprtina je dosti manjša.

Tako se moje misli zožijo v tisto, kar je pomembno!

Vrata moram sam odpreti. Vsak sam se svobodno odloči, ali jih odpre.

Notranjščina cerkve me zanima, imam željo, da vstopim!

Veža bilčovske cerkve mi daje „letno poročilo“.

Koliko dojenčkov je prestopilo to vežo, da so prejeli sveti krst?

Koliko prvoobhajancev? Koliko birmancev?

Koliko ljubezenskih parov?

Koliko takih, ki so obhajali kak življenjski jubilej?

Koliko ljudi, ki so si lajšali srce in položili svoje notranje težave Njemu v naročje?

In navsezadnje, koliko faranov je zadnjič pristopilo prag veže – za večno slovo?

Ta veža je kot neko življenjsko poročilo.

Veža vsebuje v sebi temo in svetlobo, temne, zelo temne in svetle, zelo svetle strani, kot simbol za globoke življenjske preveze.

Povezuje sonce in senco, dan in noč, začetek in konec, tostranstvo in onstranstvo.

Na pragu leta 2000 stojim v tej veži in razmišljam:

Kaj vse mi bo „pripovedovala“ veža ob koncu leta 2000?

Kdo vse od bilčovskih farank in faranov bo pristopil v naše občestvo na novo, kdo vse bo zapustil farno skupnost?

Kdo od mojih ožjih sorodnikov – družine – bo **kaj** doživel?

Začnem se zavedati, da je veža le prehodni prostor, tako kot moje življenje.

Na pragu leta 2000 stojim. (Razne misli mi rojijo po glavi: Mar nisem JAZ ...)

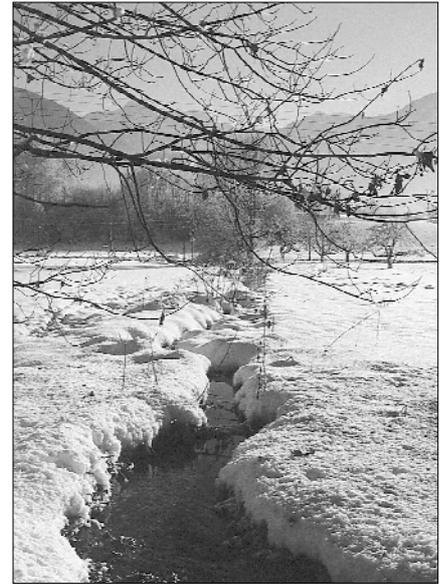
Ne ostanem v veži. Stopim noter. Čisto pred oltar se pomikam.

Globoko se poklonim. Vzdihnem, nato s šepetajočim glasom spregovorim:

Bog, daj mi tudi v prihodnje prijetno hojo po sončni strani življenjske veže!

Prosim! ----- Hvala! ----- Amen!

Meditacija in slika farana iz Branče vasi



Es gibt eine Zeit (Martin Gutl)

Es gibt eine Zeit
Fragen zu stellen
und sich den Fragen zu stellen.

Es gibt eine Zeit
von den Fragen loszulassen
und sich fraglos Gott anzuvertrauen.

Es gibt eine Zeit
der wortreichen Gespräche
und eine Zeit
der wortlosen Liebe.

F. Qu.



Sprva si seme

*Sprva si seme,
ljubezen sejavčeva,
da te poseje,
da te pozabi.*

*Dotem si pšenica,
zrela za izro
z vetrom in s kosci.*

*Dotem si nekomu
vsakdanji kruh.*

Tone Kuntner
rk



Das Wirken des Heiligen Geistes – Firmung

Sei besiegelt durch die Gabe Gottes, den Heiligen Geist – so spricht der Bischof bei der Spendung des Firmaments. Uns ist – durch Taufe und Firmung – der Heilige Geist zugesagt.

Wie kann man von diesem „Heiligen Geist“ sprechen, wie sein Wirken beschreiben? Wo wirkt er? Wie erfahren Menschen den Heiligen Geist, und wie sprechen sie davon? Gleich am Anfang der Bibel wird im ersten Satz der Schöpfungsgeschichte der Geist genannt: „Gottes Geist schwebte über dem Wasser“ (Gen. 1, 1–2). Dieser **Geist** ist also eine **schöpferische Macht**. Vom Geist ist auch im Zusammenhang mit Wind, Hauch und Atem die Rede: „Gottes Geist hat mich erschaffen, der Atem des Allmächtigen hat mir das Leben gegeben.“ Geist bedeutet etwas außerhalb von mir, etwas in der Natur, etwas **in der Welt Wirk-sames**, er ist wie Wind, ist Gegenwart Gottes. Und gleichzeitig ist er etwas, was ich in mir spüre, er ist wie ein Atem, der mich am Leben hält. Dieser Geist macht Lebloses, Abgestorbenes wieder lebendig. Der Geist wird als Kraft erlebt, die Lebendigkeit bewirkt. Im Alten Testament wird von geistfüllten Menschen erzählt. Sie werden von Gott bewegt, erleben Begeisterung, haben Träume und Visionen. Der

Geist löst innere Bewegung aus. So hat die Sehnsucht nach Gott und die Erfahrung seiner Gegenwart etwas mit dem Heiligen Geist zu tun. Diese Gottesnähe wird in besonderer Weise in Jesus Christus erfahrbar. Er ist **der** geistfüllte Mensch. Durch das Pfingstereignis werden auch wir in dieses Geistgeschehen hineingenommen.

Um welche Erfahrung geht es, die wir unseren Firmlingen mitgeben wollen?

➤ Die Erfahrung des Geistes als schöpferische Macht, erfahrbar in der Natur, in jedem einzelnen Menschen, in den Beziehungen zu den Menschen um uns herum.

➤ Die Erfahrung des Geistes als Kraft, Energie, die Menschen lebendig macht, die Menschen bewegt, aufeinander zubewegt.

➤ Die Erfahrung des Geistes, der Menschen erfüllt, sie begeistert, Visionen, Träume bewirkt, Kraft gibt, ihnen gestellte Aufgaben zu meistern.

➤ Die Erfahrung des Geistes, der in uns Menschen die Sehnsucht nach Gott wachhält und in dem uns Gott nahe ist.

Im November haben wir wieder mit der Firmvorbereitung begonnen. In zwei Gruppen (21 Jugendliche) versu-



chen wir den Jugendlichen, die ihre Lebenssituation (Verlassen der Kindheit, entscheidende Weichenstellungen fürs weitere Leben, Versuche, das eigene Leben selbst in die Hand zu nehmen, und Entdecken der Selbstständigkeit.) in der Regel nicht mit dem Heiligen Geist in Verbindung bringen, die eine oder andere Erfahrung in der Gemeinschaft machen zu lassen. Wir können es natürlich nicht machen, dass alle Kinder den Geist Gottes erfahren – das liegt nicht in unserer Hand. Die Jugendlichen bringen jedoch auch Erfahrungen mit, die sie vielleicht ahnen lassen, wie dieser Geist Gottes wirkt. Bei der Firmung wird um den Empfang des Heiligen Geistes gebetet. Damit ist die Gottesbeziehung angesprochen, die sich im Verlauf unseres ganzen Lebens verwirklicht und entfaltet.

Wir wollen uns auch heuer wieder bemühen, den Firmlingen Wissen zu vermitteln und Gemeinschaft in einer lebendigen Pfarre erleben zu lassen. Im Idealfall wirken Familie, Religionsunterricht und Firmvorbereitung in der Pfarre zusammen. Die Firmgruppe sollte bewusster machen, dass unser Glaube Gemeinschaft will und braucht.

Birnska priprava

Pri pripravah na sprejem zakramenta sv. birne sodeluje letos 21 mladenk in mladincev. Pri birmskih pripravah posredujemo poleg znanja predvsem doživljanje skupnosti. Mladinci lahko doživljajo, da v farnem življenju lahko sodelujejo, da je njihovo sodelovanje cenjeno in da so vabljeni k sodelovanju tudi po zaključenih birmskih pripravah. Aktivno sodelovanje in sooblikovanje pri sv. mašah ali drugih farnih prireditvah je važen sestavni del birmskih priprav.

Pri vsem tem pa je potrebno, da so odrasli otrokom vzgled krščanskega ravnanja in govora.

I. Z.



„Šapovci“ na dan nedolžnih otrok na poti od hiše do hiše.
Trotz des Schneegestöbers ein Freudentag für die Kinder.

Birmanec pisal g. škofu!

Vsako leto se pripravljajo mlade kandidatke in kandidati na Sv. birmo. Podelitev tega zakramenta je sigurno za mladeniča edeno od lepih, svetlih trenutkov v njegovem življenju.

Naš faran Roman se je opogumil in je napisal našemu škofu zahvalno pismo in priložil sliko. Nemudoma je dobil odgovor od krškega škofa dr. Kapellarija (glejte faksimile). Morda pa bi tako dejanje bilo posnemanja vredno!



DER BISCHOF
VON GRAZ IN KECKENHOF

A-9020 Kapellari, 4. 5. 1999
Marianengasse 3

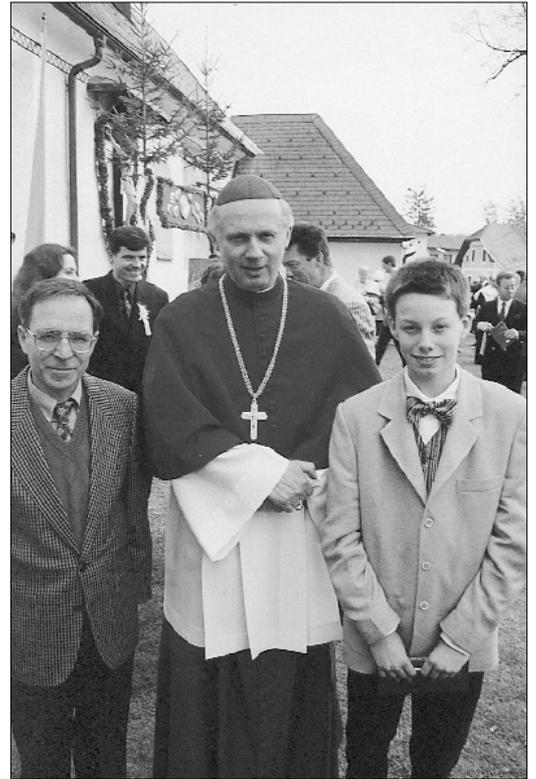
Dragi Roman!

Prisrčno se zahvaljujem za Tvoje pismo od 29. aprila in za sliko v spomin na ta dan. Veseli me, da je bilo to praznovanje za Tebe in Tvoje sorodnike v veselje.

Blagoslov in pozdrave vsej družini

dr. Egon Kapellari

dr. Egon Kapellari
krški škof



Izlet na planino narcis pod Golico v Sloveniji Ausflug zur Narzissenalm in Slowenien

na Gospodov vnebohod, dne 13. 5. 1999.

Vzpodbudnik tega farnega izleta je bil naš ljubitelj narave gospod Toni Valentinitz s Potoka. Gre mu v imenu udeležencev prisrčna zahvala, povezana s prošnjo za novo idejo v letu 2000.

Zadihali smo sredi cvetoče narave in napolnili naša pljuča z dišanjem narcis. Seveda smo se tudi telesno okrepčali in kar ne videti na fotografiji: bilo smo tudi v cerkvi in zapeli Mariji, ki je najlepša roža, lavretanske litanije.



Lep izlet v Hallein

V nedeljo smo se peljali na izlet v Salzburško. Ob pol sedmih zjutraj smo se zbrali v Bilčovsu. Mi smo mladinska skupina in pojevmo pri mladinskem zboru. Ob pol desetih smo prispeli v Hallein. Najprej smo šli v majhno hišo, kjer smo kupili karte za ogled votline. Nato smo oblekli varovalno obleko. Ko smo bili gotovi, smo se odpeljali z vlakom v Salzwirk. Potem nas je vodil prijazen vodič skozi votlino. Videli smo veliko zanimivih

stvari. Peljali smo se z drco navzdol in to je bilo zelo lušno. Ogledali smo si tudi film o Salzwirku. Nato smo se peljali z ladjo po vodi. Opoldne smo obiskali tudi gostilno, kjer so nam dobro postregli. Nato smo se peljali z avtobusom v živalski vrt. Tam smo videli različne živali. Potem smo šli v kavarno na torto in sladoled. Ob petih smo se odpeljali proti domu. Bili smo utrujeni, a kljub temu je bil zelo lušten dan.

Kulturwanderung durch das Gemeindedreieck Ludmannsdorf – Schiefeling – Velden

Unsere Kulturwanderung am 2. Mai 1999 führte uns von Lukowitz zur Kirche der Hl. Lucia am Rupertiberg. Die staatlich geprüfte Fremdenführerin, Frau Martha Mann, erzählte, daß die Kirche als St. Lucia zu Ottosch erstmals im 13. Jh. erwähnt wurde. Sie gehörte zur Urfarre Keutschach und ist seit 1784 Filiale der neu errichteten Pfarre St. Egidien.

Weiter ging es entlang des „Mystischen Weges“ zum Aussichtspunkt „Racava“ mit Blick über das gesamte Rosental bis zum Villacher Becken. Hier gab es interessante Informationen zur Geschichte und Kultur unserer Gemeinde.



Nur ein paar Schritte von diesem majestätischen Felsen entfernt erreichten wir die sagenumwobenen Sitze der Saligen Frauen. Das Leben dieser Frauen ist Grundlage so mancher noch heute lebendiger Erzählung und Sage.

Nach einer kulinarischen Stärkung bei der Familie Spender in Ottosch erreichten wir die „Sreča Peč“. Ihren Namen erhielt diese Felsformation mit ihrem malerischen Wasserfall dadurch, daß sich hier die alten Wege von Ottosch, Selkach, Treffen und Lukowitz kreuzten und sich die Bevölkerung an dieser Stelle begegnete (er/sie begegnet – sreča und peč =



Felsen). Da der Weg zum Wasserfall noch nicht ausgebaut ist, war der Anblick des herabschießenden Wassers nur mutigen Kletterern vorbehalten.

Wie im Flug verging die Zeit und so mancher war am Ziel in Lukowitz überrascht, dass fast vier Stunden vergangen waren und die meisten Teilnehmer sich noch frisch und munter fühlten. Vom Erfolg dieses Tages zeugt die mehrfach geäußerte Hoffnung, dass weitere Veranstaltungen dieser Art folgen werden.

MM.

Nasmeh



Claudia Rosewirth

Lachfalten

*Eines Morgens
bin ich erwacht:
Mehrere Jahrzehnte –
einfach verschwunden!
Unauffindbar –
für immer weg!*

*Ich hab' in den Spiegel
geschaut:
„Da seid ihr ja!“ hab' ich
gerufen,
„Gott sei Dank!
Ach, hier habt ihr euch
versteckt!
Unter den Augen! Ihr Gauner!
Ich dacht' schon, die Zeit
wär' spurlos vergangen!“*

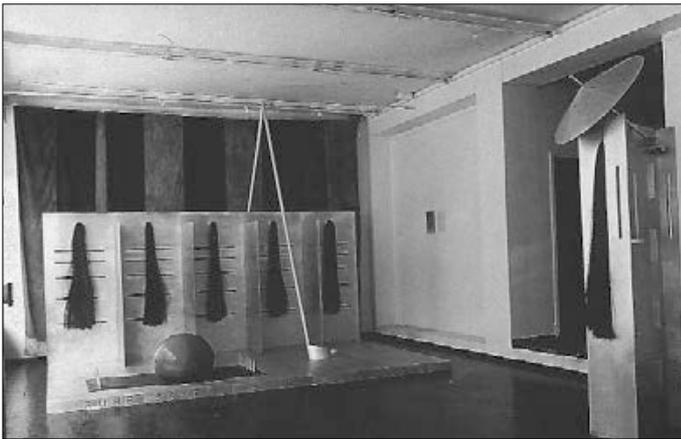
*Sie haben mir schelmisch
entgegengelacht.*

rk

Nasmeh nas nič ne stane, vendar čudežno deluje, obogati tistega, komur je namenjen in ne usiromaši tistega, ki ga poklanja.

Zažari kot sončni žarek, a spomin nanj lahko ostane za vedno. Nihče ni tako bogat, niti tako reven, da si ga ne bi mogel privoščiti. Z njim lahko vsak samo pridobi. Nasmeh prinaša srečo v hišo, pozdrav prijateljem, pomoč pri sklepanju poslov. Je počitek utrujenemu, kažipot zgubljenemu, sončni žarek žalostnemu in najboljše naravno zdravilo proti jezi. Ni ga moč kupiti, izprositi izposoditi ali ukrasti, ker ima vrednoto samo, kdor ga podarja.

Neli



Bila sem na razstavi domačinke Meine Schellander v Beljaku in se zamislila ...

Meina Schellander 1999

Raum Omega: Ruhe sanft – du blaues Land

Rauminstallation/work in progress/Galerie Holzer, Villach, Kärnten, Okt./Nov. 99

RAUM OMEGA setzt die offene Reihe Raum/Figur der 90er Jahre fort und ist eine Weiterentwicklung der FIGUR JOTA, 1997. (Jede Skulptur ist nach einem Buchstaben des griech. Alphabets bezeichnet.

Wie diese, besteht auch das Raumobjekt Omega vorwiegend aus Aluminium; in den Raumwinkel (ca. 3,5 x 2,7 x 1,5 m, fünfteilig) ragen vier in der Rückwand eingehängte Raummesser; aus der Rückwand quellen beschwörend schwarze Nylonschwänze.

Über einen größeren Schacht in der Bodenkonstruktion ist eine schwarze Gummimatte zwischen Alu-Kegelspitzen gespannt. Darauf liegt eine übergroßes, verführerisch blaues Ei, gegossen aus eingefärbten Polyester, in einer angespannten Ruhe. Dazu tritt ein kleiner, leerer Schacht im Podest in Beziehung. Ähnlich einem überhohen, ca. 3 m langen Golfschläger, der sich am Boden hinter dem Objektwinkel aufstützt und an der Rückwand verankert ist, scheint ein an einem Ende gekrümmter Aluminiumstab mit einer weit ausholenden Geste eine kleine Metallkugel („Golfball“) in den kleinen Schacht zu schieben.

Blau eingefärbte Kärntner und österreichische Fahnen, von der Decke zum Boden vor der Galerie wand herabhängend, weisen auf die politische Bläue in einem Land hin, stellvertretend für den

weltweiten Ultra-Rechtsruck und eine steigende faschistische Gesinnung.

RAUM OMEGA charakterisiert einen politischen Tatbestand und bezieht offensiv Stellung; eine sperrige und wehrhafte Haltung wird darin vermittelt.

FIGUR JOTA, die zum Raum Omega in Beziehung gestellte Skulptur, verstärkt dieses Bild und zeigt die Notwendigkeit von Distanz auf.

Das ironisierte Ambiente wirft Fragen auf: Was hat das blaue Ei wohl so anwachsen lassen? Was es das schaumschlägerische Rundumspiel um eine hohe Trefferquote bei denen, die am Ball waren?

Ein strahlend schönes blaues Ei, ein Land, dem man leicht verfällt, wieg sich in einer gespannten Sänfte. Darauf folgt ein mögliches Schlussbild: das Reißen der Sänfte ist vorstellbar, das Land-Ei rollt und stürzt ab.

Zur Eröffnung der Ausstellung liegen nur das Ei und die Metallkugel, nicht eingebunden in ein Objekt, vor den eingefärbten Fahnen frei beweglich am Boden. In dieser ersten Phase könnte die Szenerie ambivalent gedeutet werden. Die FIGUR JOTA schaut dem Treiben in wehrhafter Haltung zu. Entfernter im Raum brennt ein Kerze auf einem Sesselfragment. Erst innerhalb der Ausstellung nimmt das Raumobjekt auch eine wehrhafte Form an, das Ei und die Metallkugel werden nur dessen Teil.

**Ikonen – Fenster zur Ewigkeit
Razstava ikon in plastik
na Posojilnici v Bilčovsu**

Mag. Silva Božinova-Deskoska

se je rodila 1948 v Bulgariji. Od leta 1968–73 je študirala na gospodarski fakulteti v Sofiji in diplomirala iz sociologije in politologije. Umetnostno zgodovino je študirala 1976–83 v Skopju. Kot ikonografinja je razstavljala svoja



dela med leti 1991–99 v samostojnih razstavah v Avstriji in Bulgariji. Njena dela so v lasti privatnih zbirateljev v Avstriji, Franciji, Bulgariji, Nemčiji in Grčiji. Svoje znanje posreduje na raznih tečajih slikanja ikon naprej. Dela tudi kot restavratorka. Stanuje v sosednji fari Bistrica v Rožu, Schulstraße 266/13

Rumen Božinov



Rumen Božinov je brat gospe Silve Deskoske. Rodil se je leta 1954 v Sandanski, v Bulgariji. Svoj študij na umetnostni akademiji je končal 1989 v Sofiji. On je član Unije bulgarskih umetnikov (SBH) ter internacionalne organizacije za plastično umetnost (IAA) pri

UNESCO. Svoja dela je razstavljal na regionalnih, nacionalnih in internacionalnih razstavah. Objavil je tudi razprave o grško-pravoslavni-verski umetnosti v raznih časopisih. Rumen Božinov dela na področju plastične umetnosti kot tudi monumentalistiki. Najrajši ustvarja s keramiko, lesom, in bronom. Na področju grafike mu je najbolj pri srcu monotipija. Živi v Bulgariji. V Bilčovsu je skupno razstavljal s svojo sestro, to je bila njegova druga razstava v Avstriji.

Klassentreffen der Volksschule Ludmannsdorf – Bilčovs

Jahrgänge 1948-49-50

24. April 1999

Die Idee zum Klassentreffen kam Irmi Koren und mir ganz spontan bei einer Tasse Kaffee im Gasthaus Koren.

Es war nicht einfach, da wir doch in der 5. Klasse Abteilungsunterricht hatten. Trotzdem war uns die Mühe wert, uns wiederzusehen.

Viele kamen von weit her: München, Wien, Vorarlberg usw.

Aus welchem Grund auch immer, war es manchen Schulkameraden aus Ludmannsdorf nicht möglich, ihre alten Schulfreunde nach langer Zeit wiederzusehen.

Die Terrasse von Gasthaus Koren war bis auf den letzten Platz mit 49- und 50-jährigen besetzt. Wir haben gut gegessen, getrunken, gesungen, getanzt und gelacht, vor allem aber viel geplaudert und die Schulzeit „Revue passieren“ lassen!

Da Irmi und ich nicht so redege-

wandt und vielleicht auch ein wenig nervös waren, ob alles klappt, habe ich meinen Bruder Rudi Maierhofer um ein paar Begrüßungsworte gebeten, die er natürlich in beiden Sprachen geschwungen hat! Er versäumte auch nicht eine Gedenkminute für unsere verstorbenen Schulkameraden zu halten

Der Abschied war schwer, aber ich glaube, einer weiteren Begegnung steht nichts im Wege!

Die dabei waren und diese Zeilen lesen, sind bestimmt meiner Meinung



Upam, da se bomo z božjo voljo v tem velikem številu kmalu spet videli.

Mnogi izmed nas so lansko leto srečali Abrahama, veliko jih bo pa letos. To je namreč najlepše življenjsko obdobje.

Kmalu spet „Nasvidenje!“

Maria Klein

Das Osterfeuer am Rupertiberg

Am Karsamstag, 3. April vergangenen Jahres, hatte die Dorfgemeinschaft Lukowitz, Oberdörfel und Rupertiberg einen alten Osterbrauch wieder aufleben lassen. Nämlich das Osterfeuer abbrennen.

Der Grundgedanke dabei war und ist gut und wichtig.

Man will mit dieser Aktion den Menschen rundum die Bedeutung der Auferstehung Christi signalisieren: Zusammenkunft in seinem Namen! Miteinander reden, singen



und sich freuen stand im Mittelpunkt. Was für wunderbare menschliche Werte! Wenn wir anfangs auch etwas skeptisch waren, ob dieses Oster-

feuer bei den Leuten überhaupt ankommt, so wurden wir bald eines Besseren belehrt. Viele Besucher kamen, bunte Ostereier wurden verteilt, man konnte beobachten, dass Eintracht nicht nur ein Wort ist. Auch am kommenden Karsamstag, nach der Auferstehungszeremonie in Ludmannsdorf, wollen wir am Rupertiberg das Osterfeuer entfachen, und dazu ist jeder herzlichst willkommen.

Ein gesegnetes und gesundes Jahr 2000 wünscht allen Lesern die Dorfgemeinschaft.

T. K.



Ervin Fritz

Cerkve

*Kjer so cerkve,
so tudi zvoniki
in nad njimi oblaki.*

*Kjer so cerkve,
so v njih svetniki,
taki in taki.*

*Kjer so cerkve,
skrivnostno bučijo
orgel glasovi.*

*Kjer so cerkve,
veselo brnijo
veseli zvonovi.*

*Veseli zvonovi
brnijo čez plan:
rodovi, stari in novi,
dober dan, dober dan.*

rk

Erntedankfest und der Weltmissionssonntag Zahvalna in misijonska nedelja



Traditionell in Ludmannsdorf-Bilčovs wurde auch heuer wieder das Erntedankfest und der Weltmissionssonntag zusammen gefeiert. Die katholische Frauenbewegung versuchte in der Gottesdienstgestaltung auf diese beiden Feste einzugehen.

Einerseits danken wir Gott für die reiche Ernte, für unser Einkommen verschiedenster Art, andererseits sind wir aufgerufen zum Teilen. Wir sind zum Teilen nicht nur aufgerufen, weil es uns gut geht, sondern auch deswegen, da wir unseren hohen Lebensstandard teilweise dadurch haben, dass in unterentwickelten Ländern Menschen – zum Teil unter menschenunwürdigen Bedingungen – Kaffee, Bananen, Baumwolle, Tabak usw. ernten müssen.

Zur Gabenbereitung brachten Frauen einen Globus, einen Teller Erde, einen übervollen Korb Lebensmittel, eine Tasse Reis, Hostie und Wein.

Der Globus sollte uns bewußt machen, dass wir Kinder EINER Welt sind.

Der Teller Erde wurde dargebracht als Zeichen für den Kampf ums Überleben von Völkern, welchen durch die Industrialisierung und der Sucht nach Profit großer Konzerne immer mehr und mehr der Lebensraum geraubt wird, z. B. Naturvölker.

Der übervolle Korb mit Lebens- und Genußmittel sollte uns auch zeigen, dass wir im Überfluß leben. Im Gegensatz dazu die kleine Tasse Reis. Dies ist ein Zeichen für Millionen von Men-



schen, die nicht genug zum Essen haben und an Hunger sterben müssen.

Hostie und Wein als Zeichen der Verbundenheit mit Jesus Christus und durch IHN mit allen Menschen dieser Erde.

Wir danken allen für Ihren Beitrag zur Sammlung für die Missionen. Oftmals können wir hören, dass zuviel gesammelt wird, wenn wir jedoch die Bilder des Elends in der Welt sehen, dann müssen wir zugeben, dass unsere Spenden nur der Tropfen auf einen heißen Stein sind.

Na ta dan smo dali po naših močeh nekaj za misijone. Če smo si odkriti, pa moramo priznati, da zaradi našega prispevka revnim nismo znižali našega življenjskega standarda. Najbrž zaradi našega darila ni bilo potrebno, da živimo v bodoče bolj skromno.

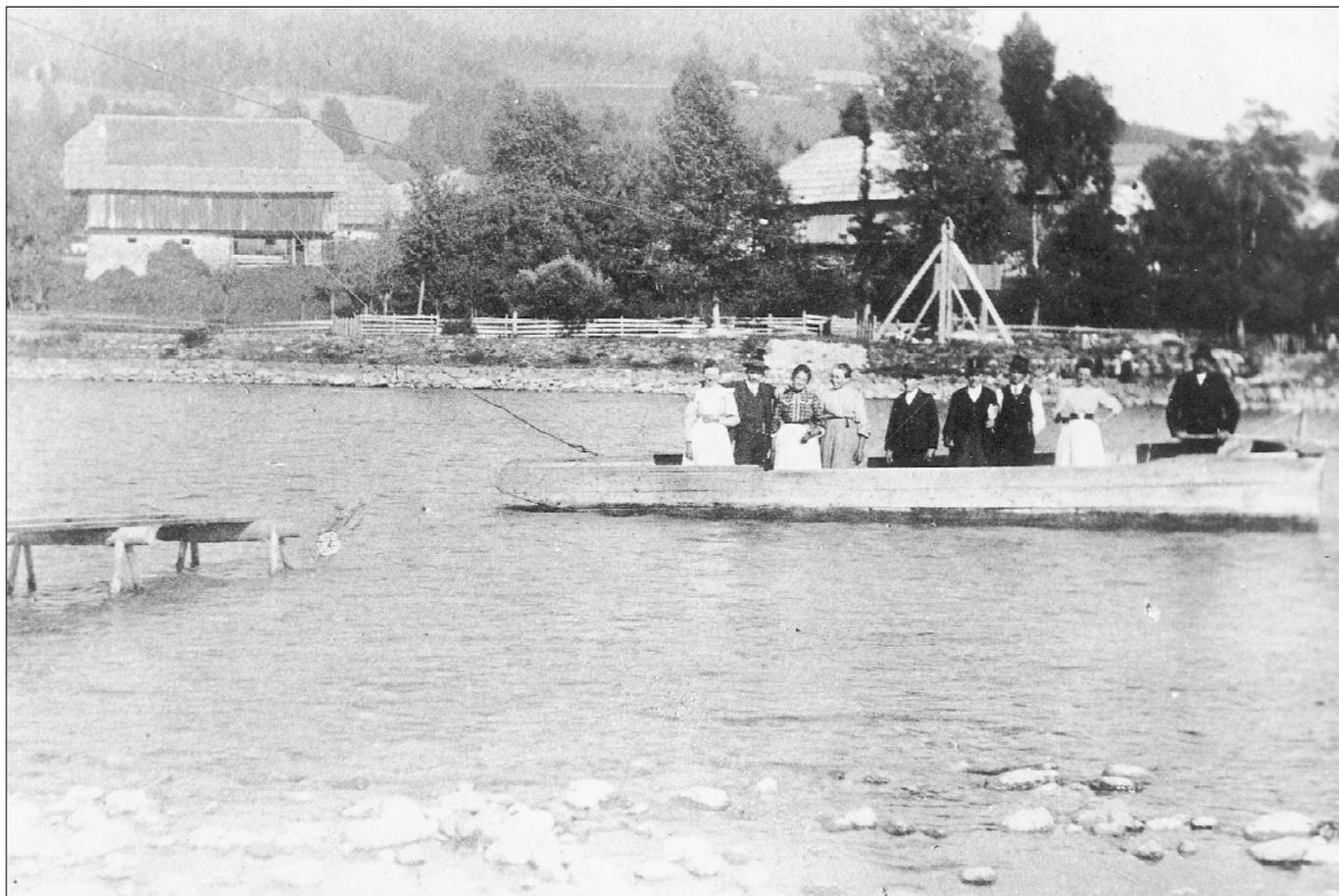
Laut Mutter Theresia bedeutet Teilen, dass wir soviel geben, daß es uns weh tut. – Deliti pomeni, da damo toliko, da meni ostane za moje življenje manj.

I. Z.



Besinnliche Einstimmung in den Advent mit Gedichten von Theresia Köfer und Franz Stimpfl; gesanglich umrahmt der gemischte Chor Ludmannsdorf (Leitung Karl-Heinz Haslauer) die lyrischen Verse der Vortragenden.

Iz starih kronik/Aus alten Chroniken



Prevoz čez Dravo v Želučah leta 1910/Überfuhr in Selkach 1910



Pobiranja krompirja pri Sramsičniku leta 1952/Feldarbeit beim „Sramsičnik“ im Jahre 1952